


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой 
«30» августа 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Наименование дисциплины

образовательная программа направления подготовки
44.03.01 Педагогическое образование

Москва 2021

Составитель: к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Рецензент:



/ Стародубцева Е.А./

доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ
(должность, место работы)

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя

или объединения работодателей

_____ / Ф.И.О/

(должность, место работы)

«___» _____ 20__ г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков,

протокол № ____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	12

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Основы переводческой деятельности»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-7	Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
ПК-7 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса		Знает	практические занятия самостоятельная работа	Раздел 1. Общие вопросы перевода Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания
	Недостаточный уровень	ПК-7.3-1. демонстрирует недостаточные знания методик работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой			
	Базовый уровень	ПК-7.3-1. имеет представления о базовых методиках работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой			
	Средний уровень	ПК-7.3-1. знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой			
	Высокий уровень	ПК-7.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности			

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

	алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой			
	Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-7.У-1. не умеет выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки	практические занятия	Раздел 1. Общие вопросы перевода Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	эссе
Базовый уровень	ПК-7.У-1. умеет выявлять базовые переводческие трудности и переводческие ошибки	самостоятельная работа		
Средний уровень	ПК-7.У-1. умеет выявлять переводческие трудности, проводить анализ переводческих ошибок			
Высокий уровень	ПК-7.У-1. на профессиональном уровне умеет выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки			
	Владеет			
Недостаточный уровень	ПК-7.В-1. не владеет навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности.	практические занятия	Раздел 1. Общие вопросы перевода Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	эссе индивидуальный проект
Базовый уровень	ПК-7.В-1. владеет базовыми навыками оценивания качества перевода	самостоятельная работа		
Средний уровень	ПК-7.В-1. владеет навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности.			
Высокий уровень	ПК-7.В-1. владеет устойчивыми навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности.			

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ⁵

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Решение разноуровневых задач (заданий)	Средство, позволяющее выявить уровень сформированности предусмотренных ОПОП компетенций. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ОПОП и ФГОС компетенций.	Перевод текстов различной тематики, выполнение сопутствующих заданий

⁵ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Основы переводческой деятельности» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.3-1. алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой	ПК-7.3-1. Демонстрирует недостаточные знания методологических основ работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.3-1. алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой	ПК-7..3-1. Имеет представление о базовых методах работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-7.3-1. алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой	ПК-7..3-1. Имеет представления о методологических основах работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.3-1. алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой	ПК-7..3-1. Демонстрирует знания необходимые для работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки	ПК-7.У-1. Не умеет выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки	ПК-7.У-1. выявлять основные переводческие трудности, анализировать переводческие ошибки
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки	ПК-7.У-1. выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки, выработать стратегии действий
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка	ПК-7.В-1. навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности	УК-2.В-1. Не владеет навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности	

	«незачтено», «неудовлетворительно»		
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.В-1. навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности	УК-2.В-1. базовыми навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-7.В-1. навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности	УК-2.В-1. методиками критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегии действий. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.В-1. навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности	УК-2.В-1. навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1 Разноуровневые задачи

Их цель - не только проверять уровень сформированности предусмотренных ООП компетенций, но и способствовать их формированию. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ОПОП и ФГОС компетенций.

Студентам предлагаются задания трех уровней, разработанным в соответствии с формируемыми компетенциями:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Применение разноуровневых задач в курсе дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка перевода» в условиях учреждения инклюзивного высшего образования может проходить в трех вариантах.

1. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задания разных уровней будут успешно выполнены. Затем студенту предлагаются последовательно задания от репродуктивного до творческого, сопровождаемые подробными инструкциями. Каждое задание оценивается в соответствии с критериями оценки компетенций, представленных ранее. Оценка сопровождается объяснением преподавателя. В случае необходимости студент может задание выполнить еще раз.

2. В случае если уровень знаний и способностей студента крайне низок, ему может быть предложено задание только первого либо первого и второго уровней с соответствующей оценкой.

3. В случае если студент одаренный, творчески развитый, ему могут быть предложены все задания, но он может выбрать, какое/ какие из них он сделает. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задание творческого уровня будет выполнено безукоризненно.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Особый метод получения знаний, в основе которого лежит постановка и максимально быстрое достижение целей путем мобилизации внутреннего потенциала, развитие и совершенствование необходимых способностей и навыков, причём навык или качество моделируются на конкретных шагах и немедленно анализируются и проверяются в учебной обстановке, максимально приближенной к действительности. Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида.

В зависимости от целей и задач, стоящих перед учащимся или учителем, на занятиях переводом могут выполняться многие виды упражнений. В соответствии с практической направленностью обучения переводу можно выделить следующие группы упражнений:

упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков девербализации, трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста и др.);

упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, в том числе лингвистического и филологического, сегментации переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и др.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыков и умений аудирования, техника речи, переключения, определения коммуникативного умения говорящего, сжатия текста без утраты существенных элементов, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и др.);

упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний;

упражнения языковые (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические);

упражнения речевые;

упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и упражнения комплексные, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и др.

Особую роль в обучении переводческой деятельности играют упражнения, направленные на выработку таких абсолютно необходимых переводчику навыков, как девербализация, трансформация и переключение, а также на выработку у учащихся механизма билингвизма в целом.

Упражнения, направленные на формирование навыка девербализации:

Чтение текста со счетом. Учащимся предлагается прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста. Начинать такие упражнения следует с чтения текстов на родном языке, а потом переходить на иностранные тексты. Счет также следует усложнять. Сначала учащиеся считают на родном языке, а потом на иностранном. Выбор языка для пересказа зависит от уровня подготовки учащихся. Одновременно упражнение способствует развитию оперативной памяти и становлению навыков управления своим вниманием.

Микрореферирование. Учащимся предлагается сообщение в виде письменного текста объемом в 800 – 1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова, т.е. слова, несущие основную информацию. На эту работу выделяется две минуты (время постепенно сокращается). После этого текст отбирается, а учащиеся должны устно предложить свои варианты пересказа всего сообщения, опираясь на записанные слова. Начинать упражнение рекомендуется с текста на родном языке, а потом на иностранном с его последующим переводом. Упражнение следует использовать и для формирования навыков и умений смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

Фиксирование информации без слов. В процессе восприятия устного текста учащиеся фиксируют его содержание на бумаге при помощи тех или иных знаков, символов или рисунков, не прибегая к словам. Обозначения выбирают сами учащиеся, но им можно напомнить, что вопросительный знак способен заменять слова (вопрос, проблема, задача, спор и т.п.), небольшой кружок напоминает не только о круглом столе, но и о всевозможных совещаниях, встречах, беседах, переговорах и т.п. После прослушивания текста учащиеся восстанавливают его содержание, опираясь на придуманные ими символы или рисунки. Начиная работу с этим упражнением следует с текстов на родном языке, а потом переходить на иностранный. Упражнение "фиксирование информации без слов" подготавливает учащихся к усвоению системы записей в последовательном переводе.

Упражнения, направленные на формирование навыка трансформации:

Упражнение в трансформации лексических единиц. Учащимся предлагается список слов и выражений, которым они должны найти синонимические замены. Например, вместо лексических единиц: столица, деловые люди, президент страны, национальное собрание, учащиеся могут предложить: главный город страны, бизнесмены, глава государства, парламент и т.п. Следует добиваться возможно более быстрого ответа школьников. Упражнение практикуется на начальном этапе обучения переводу на родном языке учащихся с постепенным переходом на иностранный. Упражнение формирует не только навыки трансформации, но и обогащает словарь учащихся.

Упражнение в реконструировании предложения. Для упражнения подбирается предложение, включающее не менее 10 – 12 слов. Учащиеся по очереди, начиная с каждого последующего слова, воссоздают это предложение. Такие упражнения не только вырабатывают умения трансформации, но и способствуют овладению техникой устной речи как на родном, так и на иностранном языке.

Упражнение в глобальной трансформации речи. Для этого упражнения подбираются газетные сообщения в 500 – 800 печатных знаков, которые предлагаются учащимся для передачи их на родном языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. На продвинутом этапе можно переходить к текстам на иностранном языке. Хорошими результатами можно считать интерпретацию, выполненную с листа, без пауз и достаточно грамотно. Данное упражнение очень эффективно и для работы над техникой устной речи.

Упражнения для формирования навыка переключения:

Упражнение с числительными. Упражнение предусматривает диктовку на иностранном языке числительных, которые учащиеся записывают обычными арабскими цифрами. Преподаватель выбирает темп чтения, который должен постепенно увеличиваться от урока к уроку. Числительные следует также усложнять: от двузначных к трехзначным, от совпадающих по способам обозначения с родным языком к несовпадающим (например, во французском языке обозначение чисел от 70 до 99 и др.), от простых чисел к дробям и к обозначению различных временных отрезков. Завершается серия числительных записями различных арифметических действий и даже решением примеров. После диктовки учащиеся читают свои записи на родном или иностранном языках. Это упражнение заставляет учащихся переводить их в уме на родной язык, что и вырабатывает различные пути перехода с одного языка на другой, формируя навык переключения. Кроме того упражнение способствует становлению навыка девербализации, поскольку учащиеся вынуждены освободить себя от иноязычных форм речи для постижения их значения.

Запись прецизионных слов. Имеется в виду фиксирование под диктовку названий месяцев, дней недели, имен собственных на иностранном языке с помощью различных приемов. К таким приемам относятся:

запись с помощью порядковых числительных названий месяцев и дней недели: так, понедельник получает обозначение "1", вторник – "2", среда – "3" и т.д.; месяцы имеют соответственно обозначения от "1" до "12";

показ на географической карте названий городов, рек, озер, островов, морей, проливов, продиктованных на иностранном языке, а также достопримечательностей крупных городов на плане этих городов;

название профессии, должности, страны проживания, а если возможно, то и произведений искусства или литературы в процессе диктовки на иностранном языке имен политических деятелей, ученых, литераторов, художников и пр.

Синхронизированный перевод словосочетаний. Для этого упражнения отбираются наиболее употребительные по той или иной тематике словосочетания, которые называются учителем вразброс то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читаются сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе и независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяется до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы. Набор словосочетаний от урока к уроку меняется с периодическим повторением нескольких из них. Такое упражнение полезно делать и с разговорными клеше, которые таким образом усваиваются быстрее и более прочно, чем в других упражнениях.

Формирование механизма билингвизма сопровождается и работой над техникой речи, в процессе которой учащиеся упражняются в скороговорках на иностранном языке, в подборе эпитетов к существительным, в произнесении коротких речей по разным поводам и т.д. Параллельно вводятся и упражнения в переводе, причем письменный перевод практикуется в домашних упражнениях, а в классе следует преимущественно заниматься переводом с листа и абзацно-фразовым переводом.

При переводе текстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный школьники учатся осуществлять предпереводческий анализ текста и выработать стратегию перевода, анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста, использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения.

Работа над переводом может проводиться при коллективном участии всей группы. Такая работа сопровождается непосредственным обсуждением вариантов перевода и комментарием учителя по поводу типичных, а также специфических для конкретного текста переводческих трудностей.

Таким образом, при обучении переводу ставятся различные цели, главной из которых является развитие и формирование соответствующих навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида перевода. В процессе обучения переводу учащиеся постепенно овладевают умениями девербализации, трансформации и переключения. И важную роль в формировании этих переводческих умений играют специально подобранные упражнения.

Задание 1. Осуществите (лингво)переводческий анализ исходного текста, проанализируйте его поверхностную и выявите глубинную смысловую структуру всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе

TRANSLATION: LETTING COMPUTERS DO IT

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The “direct” method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the “interlingua” approach employs an internal intermediate language as a bridge between the “source” and “target” languages. The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation. Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country’s first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts. Bravice’s system is based on the translating methods pioneered by Weidner Communications Corp. of Northbrook, Illinois. Partly owned by Bravice since 1982, Weidner offers direct-method systems that

translate English into French, Spanish, German, Portuguese and Arabic. There are also systems that translate French, Spanish and German into English. Only six months ago, Weidner introduced translation software that works on an IBM Personal Computer and does rough translations at between 1,200 and 2,000 words an hour. (Previously, the system was compatible only with more powerful minicomputers made by Digital Equipment Corp., which operate at 5,000 to 8,000 words per hour.) Weidner's new software allows an operator to define unfamiliar phrases before translating the full text.

Задание 2. Поясните выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

WILL MICROSCHOOLS DOMINATE POST-PANDEMIC EDUCATION?

The pandemic has pushed some to consider smaller classrooms and personalized learning.

BY [BARNETT BERRY/THE CONVERSATION](#) | PUBLISHED SEP 14, 2021 5:00 PM
<https://www.popsoci.com/science/microschools-explained/>

What are microschools? As their name suggests, microschools, which serve K-12 students, are very small schools that typically serve 10 to 15 students, but sometimes as many as 150. They can have very different purposes but tend to share common characteristics, such as more personalized and project-based learning. They also tend to have closer adult-child relationships in which teachers serve as facilitators of student-led learning, not just deliverers of content. Michael Horn, a fellow and co-founder at Clayton Christensen Institute for Disruptive Innovation, aptly noted: "Think one-room schoolhouse meets blended learning and home schooling meets private schooling." Microschools can be found inside public schools, such as in North Phillips School of Innovation in Edgecombe County, North Carolina. But they can also be found in the private sector as well, such as the MYSA Micro School in Washington. They can operate almost anywhere – from living rooms and storefronts to churches, libraries and offices.

Horn reported that QuantumCamp, founded in 2009, was a microschool established "out of a dare that one couldn't teach quantum physics in a simple way." Acton Academy operates more than 180 microschools in the United States and abroad. Microschools are often associated with ed-tech and efforts to privatize public education. For example, SchoolHouse – a New York-based ed tech startup – reportedly raised \$8.1 million as of 2021 to take its model nationwide. It is difficult to know just how many microschools there are throughout the U.S. State rules and regulations differ considerably, and there is no one national accreditation agency for microschools.

Задание 3. Переведите текст и аргументируйте свои переводческие решения

INTELLIGENCE AND IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it? What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person may be good at maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores. The definition of intelligence is not universal.

Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear.

Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person's intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability. What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten. Another problem with the test is the language of the test. If the student's native language is not the same language as the test, the student's score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores. Another problem is "labeling". If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well; some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true. Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests. These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

Задание 4. Переведите текст, используйте специальные словари, справочники, банки данных и других источников дополнительной информации

READING TO YOUNG CHILDREN: A HEAD-START IN LIFE

The research sets out to explore the connections between parents reading to their young children and their child's later reading and other cognitive skills.

High systolic blood pressure after successful endovascular therapy for acute ischaemic stroke is associated Cognitive skills of young children are an important factor in explaining success later-on in life. Skill attainment at one stage of the life cycle raises skill attainment at later stages of the life cycle (Cunha et al., 2006). Cognitive ability affects the likelihood of acquiring higher education and advanced training, and the economic returns in terms of wages and quality of jobs (Heckman & Masterov, 2007; Cunha et al., 2006). Cognitive skills are not fixed but can be influenced through investment in preschool training, education in school, and significantly, parental efforts. The most effective period for cognitive skill investment by parents is early on in the life of their children (Cunha et al., 2006). Previous studies have found a positive association of parents reading to their children and the child's subsequent reading skills,

language skills and cognitive development. Children who are read to more frequently at an early age enter school with larger vocabularies and more advanced comprehension skills (Mol & Bus, 2011).

Research has found that reading storybooks to children is one of the most important activities for developing the knowledge required for eventual success in reading. Reading to pre-schoolers has been found to be related to language growth, emergent literacy and reading achievement. (Bus et al., 1995). In addition, reading to children also stimulates them to read books themselves and further develop their cognitive skills (Canoy et al., 2006). This study examines the effect of parental reading to children early in life on the child's own reading and other cognitive skills. The research approach and analysis controls for a wide range of child, parent, household and childcare characteristics. The study focuses on parents' reading to children at 4 years of age and the subsequent development of very early reading skills (at age 4-5). This focus on early reading skills is relevant since early remedial or stimulating activities may be important for later reading skills/proficiency. In addition to reading skills at age 4-5, reading skills at later ages (up to age 10-11) are also examined. At most ages, more than one reading skill measure is observed, which allows for checking the consistency of results when using different measures. The literature on the association between reading to children and developmental outcomes is quite extensive. The results all point in the same direction: there is a strong association between reading to children and developmental outcomes. However, there is only scant evidence on whether this can be interpreted as a causal effect.

This study undertakes a number of analyses using economic and statistical methodology to investigate this question in detail. **Methods** The analysis in this study used the Longitudinal Study of Australian Children (LSAC) Child Cohort, and followed a group of over 4000 children who were aged 4-5 years in 2004 through to age 10 to 11. LSAC includes a wide range of information relating to the child's family environment, early childhood and schooling experiences, and physical, socio-emotional and learning outcomes. This study considered the influence of the frequency of reading to children at age 4-5 in terms of their current and future performance on measures relating to:

Reading skills – children were rated by their parents, and carers or teachers in terms of their reading skill levels. Different measures are used at different ages: e.g. at age 4 an index ranging from 0 to 3 is used - 0 equates to low skill (cannot read yet) and 3 equates to high skill (can read complex words and simple sentences).

Language skills – the Peabody Picture Vocabulary Test was used to assess the child's language skills. National Assessment Program – Literacy and Numeracy (NAPLAN) – the child's scores in Year 3 NAPLAN (age 8-9) were also included. Other cognitive measures that support learning – these measures change with age ranging from measures of school readiness at age 4-5 through to teacher ratings of the child's approach to learning up to the age of 11. Non-cognitive measures relating to physical and socio-emotional outcomes.

Задание 5. Проанализируйте параллельный текст с применением своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, отредактируйте перевод.

Оригинал	Перевод
<p>THE EDUCATION CRISIS: BEING IN SCHOOL IS NOT THE SAME AS LEARNING</p> <p>https://www.worldbank.org/en/news/immersive-story/2019/01/22/pass-or-fail-how-can-the-world-do-its-homework</p> <p><u>One big reason the learning crisis persists is that many education systems across the developing world have little information on who is learning and who is not.</u> As a result, it is hard for them to do anything about it. And with uncertainty about the kinds of skills the jobs of the future will require,</p>	<p>КРИЗИС ОБРАЗОВАНИЯ: УЧИТЬСЯ В ШКОЛЕ - НЕ ЭТО ТАКОЕ</p> <p>Одна из основных причин сохранения кризиса обучения заключается в том, что во многих системах образования в развивающихся странах мало информации о том, кто учится, а кто нет. В результате им трудно что-либо с этим поделать. А в условиях неуверенности в том, какие навыки потребуются для работы в будущем, школы и учителя должны готовить учеников не</p>

schools and teachers must prepare students with more than basic reading and writing skills. Students need to be able to interpret information, form opinions, be creative, communicate well, collaborate, and be resilient.

The World Bank's vision is for all children and youth to be learning and acquiring the skills they need to be productive, fulfilled, and involved citizens and workers. Our focus is on helping teachers at all levels become more effective in facilitating learning, improving technology for learning, strengthening management of schools and systems, while ensuring learners of all ages—from preschool to adulthood—are equipped for success. A growing body of evidence suggests the learning crisis is, at its core, a teaching crisis. For students to learn, they need good teachers—but many education systems pay little attention to what teachers know, what they do in the classroom, and in some cases whether they even show up.

Fortunately for many students, in every country, there are dedicated and enthusiastic teachers who, despite all challenges, enrich and transform their lives. They are heroes who defy the odds and make learning happen with passion, creativity and determination.

One such hero works in the Ecoles Oued Eddahab school in Kenitra, Morocco. In a colorful classroom that she painted herself, she uses creative tools to make sure that every child learns, participates, and has fun. In her class, each letter in the alphabet is associated with the sound of an animal and a hand movement. During class she says a word, spells it out loud using the sounds and the movement, and students then write the word down. She can easily identify students who are struggling with the material and adjust the pace of the lesson to help them get on track. Children are engaged and attentive. They participate and are not afraid to make mistakes. This is a teacher who wants to make sure that ALL children learn.

только с базовыми навыками чтения и письма. Студенты должны уметь интерпретировать информацию, формировать мнения, проявлять творческий подход, хорошо общаться, сотрудничать и быть устойчивыми.

Видение Всемирного банка заключается в том, чтобы все дети и молодежь учились и приобретали навыки, необходимые им для того, чтобы быть продуктивными, полноценными и вовлеченными гражданами и работниками. Наша цель - помочь учителям на всех уровнях стать более эффективными в содействии обучению, улучшении технологий обучения, укреплении управления школами и системами, обеспечивая при этом готовность учащихся всех возрастов - от дошкольного до взрослого - к успеху.

Все больше данных свидетельствует о том, что кризис обучения - это, по сути, кризис преподавания. Чтобы ученики могли учиться, им нужны хорошие учителя, но многие системы образования не обращают внимания на то, что учителя знают, что они делают в классе, а в некоторых случаях даже приходят ли они туда.

К счастью для многих студентов, в каждой стране есть целеустремленные и увлеченные преподаватели, которые, несмотря на все трудности, обогащают и изменяют их жизнь. Это герои, которые бросают вызов трудностям и делают обучение со страстью, творчеством и решимостью.

Один из таких героев работает в школе Ecoles Oued Eddahab в Кенитре, Марокко. В красочном классе, который она нарисовала сама, она использует творческие инструменты, чтобы каждый ребенок учился, участвовал и развлекался. В ее классе каждая буква алфавита ассоциируется со звуком животного и движением руки. Во время урока она произносит слово, произносит его вслух, используя звуки и движения, а затем ученики записывают это слово. Она может легко определить учащихся, которым сложно усвоить материал, и скорректировать темп урока, чтобы помочь им встать на правильный путь. Дети заняты и внимательные. Они участвуют и не боятся ошибаться. Это учитель, который хочет, чтобы ВСЕ дети учились.

Задание 6. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.

3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.

8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.
11. They announced it to be the law.
12. She meant him to do it.
13. I haven't heard anyone call me.
14. They saw the fire slowly conquering the room.
15. Everybody expected her to marry Pete.

Задание 7. Приведите эквивалентные соответствия “ложным друзьям” переводчика

Application, aspirant, balloon, baton, billet, buffet, bureau, concern, concrete, conserve, depot, direction, disposition, diversion, fabric, figure, fragment, genial, grace, human, humane, humanitarian, instruct, intelligence, interpret, machine, motion, motorist, nature, notation, obligation, occasion, occupant, palm, passion, pathos, physique, probe, protection, qualification, race, raid, receipt, salon, saloon, scale, situation, tact, tanker, term, universal, vacancy, velvet, wagon.

Контролируемая компетенция: ПК-7

Вопросы к зачету

по дисциплине «Основы переводческой деятельности» (наименование дисциплины)

1. Переведите текст на русский язык, выполните лингвопереводческий анализ

The problems of bringing up in family in conditions of globalization of the society are discussed in the article. Family is a substantial part of child's life, that is why family as the institute of education is high important, and none of the educational institutions can be compared with the family in the duration in their influence on the personality. The family may act as both a positive and a negative factor of education. Due to the special educational role of the family, the question arises how to enhance positive and minimize negative influence of the family in the process of child upbringing. For this reason, it is necessary to define the relations within the family, socio-psychological factors that have educational value. A certain not always realized system of education is objectively formed in every family. We mean the goals of education and the drafting tasks, and more or less consistent application of methods and techniques of education, considering what can and what cannot be allowed for a child. Scientists determined four educational tactics in the family and the corresponding four types of relationships, which are the prerequisite and the result of their appearance: dictatorship, patronizing, «non-interference» and cooperation. The last decades in various sciences and fields of human activity more attention is drawn to globalization. Globalization affects all processes, including the family. In conditions of the current changes, family is most exposed to its both negative and positive factors. To determine the prospects of the current family transformations, it is reasonable to consider changes of the family in connection with the process of globalization, taking into account the global changes in the world. At present, despite all the difficulties, the family continues to be the main institution of socialization of children even in new socio-economic conditions. Thus, the way parents will be able to adapt to new realities caused by sharp changes in the socio-economic conditions concerning family life will result in carrying out its socializing role as well as its impact on the value orientation of the young generation.

Контролируемая компетенция: ПК-7

Оценка осуществляется в соответствии с Таблицей 4.